Пра Варвару
*Наталля Ігнаценка
Пераклалі на беларускую мову Раіса Баравікова і Ўладзімір Мазго*

Пад кронаю дуба старога, ў цянёчку,

Цягнуліся ўвысь маладыя дубочкі.

Дзяўчынка Варвара там з лялькай гуляла,

Нагой выпадкова дубочак зламала.

На кукішкі села яна на хвілінку

I юнага дуба кранула галінку:

«Ты, дрэўца, чакай! Я даю сваё слова!

Цябе падыму — зашуміш адмыслова!»

За справу Варвара адразу ўзялася —

I ляльчына коска ў руках расплялася.

Атласнаю стужкай дубок абматала

(Без банціка лялька самотней не стала!).

Саўком хутка глебу наўкол узарала,

Затым вітамінку пад корань паклала.

(Няхай аскарбінка дубок уратуе,

Для сябра Варвара яе не шкадуе.)

Над дрэўцам Варвара сем дзён шчыравала,

Вадою з фантана яго палівала.

Зняла паступова з дубочка павязку —

I светлаю явай напоўніла казку.

Няма на кары нават дробнага следу,

Нібыта дубочак і гора не зведаў.

Такога жадання ахоўваць прыроду

Стары дуб не бачыў у парку ад роду!

За гэта Варвары, як казачны волат,

Падорыць дуб сёння любімы свой жолуд.

Саспеў гэты жолуд пад крыламі птушак,

Быў моцны, усмешлівы, меў капялюшык.

Галінамі дуб да Варвары схіліўся,

I жолуд пад ногі дзяўчынцы зваліўся.

Варвара ўзяла ў рукі радасна жолуд:

Такога другога не знойдзеш наўкола.

Мацак[[1]](#footnote-1), з капялюшыкам ад нараджэння,

Схаваўся ў Варварынай раптам кішэні.

Дадому прынесла — нікому ні слова!

I села сама майстраваць адмыслова.

3 запалак зрабіла і ручкі, і ножкі,

I штонікі сшыла з тканіны патрошку.

А потым уклетку жылетку скраіла

I з пацерак вочкі хутчэй прыляпіла.

Нямнога на роцік пайшло пластыліну,

Да пят і далонек прыладзіла гліну.

Вунь пад капялюшыкам ззяе усмешка.

Свой выраб назвала яна — Дубавешка.

Дзяўчынка з картону хаціну зрабіла

I спаць Дубавешку туды запрасіла.

А ранкам Варвара саскочыла з ложка

I дзверы ў хаціну раскрыла патрошку.

На твары ні следу ад светлай усмешкі,

Уся абамлела — няма Дубавешкі!

Змахнула Варвара слязінкі хусцінкай,

Убачыла некага побач дзяўчынка.

Ад радасці сэрцайка гучна трапеча:

Варвара сустрэла свайго чалавечка!

Сядзеў ля аконца адзін Дубавешка,

За кошкай сачыў, што спяшалася сцежкай.

Да сумнай дзяўчынкі адно павярнуўся,

Як рот пластылінавы ёй усміхнуўся.

Запляскала ў ладкі дзяўчынка паспешна:

«Ура! У мяне ёсць жывы Дубавешка!»

Быў той чалавечак да гуляў ахвочы,

3 Варварай важдаўся ад ранку да ночы.

3 ёй разам ахвотна ўставаў на світанку,

А вечарам кожным спяваў калыханку.

Не еў на сняданак малы анічога —

Ён сілы пазычыў у дуба старога.

Але па стале ўсё ж блукаў з інтарэсам,

Навокал талеркі хадзіў з геркулесам.

Стаяў ля стакана і вельмі здзіўляўся,

Як цукру драбок у вадзе раствараўся.

Пасля на пустую талерку ўздымаўся

I ўніз, што па горцы, па лыжцы катаўся.

Намазваў ён маслам Варварыну булку,

Чакаў запрашэння пайсці на прагулку.

Сядзеў Дубавешка ў кішэні Варвары,

Спалоханы рухам машын на бульвары.

Ён дыхаў спакойна заўжды толькі ў парку,

Там грэўся падоўгу на сонейку яркім.

Варвара знаходку нядоўга хавала,

Знаёмым адразу пра ўсё расказала.

I дзеці прасілі Варварынай згоды

Ў руках патрымаць гэта цуда прыроды.

Садзілі ў машыну за руль Дубавешку,

Каб ён пачынаў, як вадзіцель, прабежку. Дзяўчынкі, нібыта з дзіцёнкам, гулялі,

На ручках насілі яго, спавівалі.

Аднойчы Варвара, вярнуўшыся з парка,

Над сябрам сваім нахілілася шпарка,

Пасля прашаптала яму ўсхвалявана:

«Відаць, табе быць чалавекам складана».

Трывогу ў вачах ён Варвары убачыў,

А потым дзяўчынцы сумленна адзначыў:

Варвара была самай лепшай сяброўкай,

Але дубам быць яму хочацца зноўку.

Назаўтра Варвара купіла гаршэчак

I з парку зямлі прыцягнула мяшэчак.

Аддаў Дубавешка адзенне дзяўчынцы,

Рукой памахаў ён з вакна аблачынцы.

3 Варварай, залезшы ў вазон, развітаўся,

Зняў свой капялюшык і ў грунт закапаўся.

Прабеглі гады, пасталела Варвара,

3 каляскай гуляе яна па бульвары.

Раскажа Варвара дачушцы сягоння,

Як вырас дубочак аднойчы ў вазоне.

I як яго ў парку ўсе дзеці саджалі,

I як Дубавешку тады ўспаміналі.

А дуб з яго вырас магутны і гожы,

Для нашай Варвары ён самы прыгожы.

1. *Мацак* — здаровы, моцны чалавек. [↑](#footnote-ref-1)